A kurzus címe: Fordítás és kulturális transzfer

|  |  |
| --- | --- |
| Kódszám, típus: | BTFTF0131, előadás |
| Félév: | 3. félév |
| Kredit: | 2 kredit |
| Oktató: | Dr. Goretity József |
| A számonkérés módja: | szóbeli vizsga |
|  |  |
| Célkitűzés: | A kurzus célja, hogy olyan fordításelméleti ismeretekkel lássa el a hallgatókat, amelyek a gyakorlati, fordítói tevékenység közben felmerülő nyelvi, kulturális, értelmezési problémák megoldásában a segítségükre lehetnek. A kurzus felhívja a figyelmet arra, hogy a fordítói tevékenység során olyan megoldási variációk merülhetnek fel, amelyek közül a választás – a fordító tudatos, elméleti háttértudással megtámogatott döntése. |
|  |  |
| Leírás: | A kurzus a fordítói munka gyakorlati megvalósításához kíván elméleti háttérrel szolgálni. Az előadások a fordításelmélet irányzatai közül elsősorban azokra koncentrálnak, amelyek a fordítást a nyelvfilozófia, a hermeneutika és a kulturális transzfer szemszögéből közelítik meg. Ennek megfelelően az előadások elsősorban a felsorolt témákat bontják ki, és a fordítást, a fordító munkáját e diszciplínák fogalmainak tisztázásával és használatával közelítik meg. |

Tematika:

|  |  |
| --- | --- |
| **Hét** | **Téma** |
| 1. | Mi a fordítás? Ki a fordító? Mit fordítsunk? |
| 2. | A fordíthatóság kérdése |
| 3. | A fordítás mint kultúraközvetítés 1. |
| 4. | A fordítás mint kultúraközvetítés 2. |
| 5. | Nyelv és fordítás: a nyelv az értelmezés felől |
| 6. | Nyelv és fordítás: nyelvfelfogások 1. |
| 7. | Nyelv és fordítás: nyelvfelfogások 2. |
| 8. | Fordítás és hermeneutika 1. |
| 9. | Fordítás és hermeneutika 2. |
| 10. | Fordítás és hermeneutika 3. |
| 11. | Fordítás és hermeneutika 4. |
| 12. | A narratológia szerepe a széppróza fordításában 1. |
| 13. | A narratológia szerepe a széppróza fordításában 2. |
| 14. | A fordítói koncepció kialakítása |

Kötelező irodalom:

Bart István – Klaudy Kinga (szerk.): A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából. Budapest, Tankönyvkiadó, 1986.

Klaudy Kinga: Fordítás I. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest, Scholastica, 1997.

Józsn I. – Jeney É. – Hajdu P. (szerk.): Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig. Budapest, Balassi, 2007.

Albert Sándor: Fordítás és filozófia. Budapest, Tinta, 2003.

Szegedy-Maszák Mihály: Megértés, fordítás, kánon. Pozsony, Kalligram, 2008.

Steiner, G.: Bábel után. Nyelv és fordítás I-II. Budapest, Corvina, 2005., 2009.

Ajánlott irodalom:

Bart István – Rákos Sándor (szerk.): A műfordítás ma. Budapest, Gondolat, 1981.

Józan Ildikó (szerk.): A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény. Budapest, Balassi Kiadó.

Józan I. – Szegedy-Maszák M. (szerk.): A „boldog Bábel”. Tanulmányok az irodalmi fordításról. Budapest, Gondolat, 2005.

Paetzke H.H. (szerk.): Előadások a műfordításról. Budapest, Collegium Budapest, 1996.

Szegedy-Maszák Mihály: A megértés módozatai. Fordítás és hatástörténet. Budapest, Akadémiai, 2003.

Zeman, L.: Stílus és fordítás. Budapest, Madách, 1993.

Goretity József (szerk.): Orosz irodalom – fordításokban. Studia Litteraria (LIX) 2020/1-2, Debrecen,

Debreceni Egyetemi Kiadó, 2020.